

ACKNOWLEDGEMENTS

This year marks the 25th anniversary of the establishment of the Table Research Branch. Created in 1980 by Dr. C.B. Koester, then Clerk of the House, the Branch is mandated to provide information and advice on parliamentary procedure to the Chair, the Table, Members of Parliament and their staff, public servants, academics and the general public. The publication of the second edition of the *Annotated Standing Orders of the House of Commons* represents another milestone in the Branch's proud history of producing reliable and comprehensive works on Canadian parliamentary procedure.

The planning of this project began at the Table Research Branch in late 2002 under the direction of Deputy Principal Clerk Christine Trauttmansdorff. The project has received the strong support of Deputy Clerk Audrey O'Brien, Clerk Assistant Marie-Andrée Lajoie and Principal Clerk Janice Hilchie. In April 2005, Beverley Isles took over as Deputy Principal Clerk of the Branch and saw the project to completion. In addition to managing the resources for the project, Audrey O'Brien, Marie-Andrée Lajoie and Beverley Isles also reviewed the draft chapters, as did Clerk Assistant Marc Bosc. Principal Clerks André Gagnon and Michael Lukyniuk provided comments for certain chapters, as did Christine Trauttmansdorff. The feedback and suggestions of all involved in the review process were extremely helpful in strengthening the text and ensuring its accuracy.

The core team of researchers and writers for the second edition was composed of procedural clerks Suzanne Kinsman, Jeffrey LeBlanc, Evelyn Lukyniuk and Marie-Thérèse Messier. They identified the areas where the first edition required updating and conducted the systematic research needed to bring the text in line with current practice. This involved carefully reviewing and analysing primary sources—*Journals*, *Debates*, committee reports—from the past 16 years in order to find key precedents, Speakers' rulings and committee recommendations. In addition to drafting the updated chapters, they also saw the project through its final stages of revision, verification and production. In all of this work, they were greatly assisted by Jennifer Ahde, Carole Bray, Derek Inman, Jean-Patrick Levasseur, Leah Nalley and Katy Treehuba, who helped with such things as research compilations, collection of reference material and proofreading. Procedural clerks Debra Manojlovic-Ford and François Prigent, as well as administrative assistants Sophie Descary and Tina Miller, also contributed to the project during its preliminary stages. Other procedural clerks in the Table Research Branch and throughout Procedural Services were unfailingly generous with their advice and assistance.

The translation of the text was undertaken by the Translation Bureau of the Government of Canada, under the supervision of the Chief of Parliamentary Documents, Francine Nantel. Translators Josée Deschênes and Patricia Galbraith were specifically assigned to the project, with Jacques Dubé providing

REMERCIEMENTS

La Direction des recherches pour le Bureau célèbre cette année son 25^e anniversaire. Créée en 1980 par C.B. Koester, alors Greffier de la Chambre, la Direction a pour mandat de renseigner et de conseiller la présidence, le Bureau, les députés et leur personnel, les fonctionnaires, les universitaires et le grand public en matière de procédure. La publication de la deuxième édition du *Règlement annoté de la Chambre des communes* se veut une étape clé de l'histoire de la Direction, qui s'enorgueillit de produire des ouvrages fiables et exhaustifs sur la procédure parlementaire canadienne.

Ce projet de publication a vu le jour à la Direction des recherches pour le Bureau à la fin 2002, sous la direction de Christine Trauttmansdorff, greffière principale adjointe. Il a reçu le ferme appui d'Audrey O'Brien, sous-greffière, de Marie-Andrée Lajoie, greffière adjointe, et de Janice Hilchie, greffière principale. En avril 2005, Beverley Isles a pris la relève à titre de greffière principale adjointe de la Direction et mené le projet à bonne fin. En plus de gérer les ressources du projet, M^{mes} O'Brien, Lajoie et Isles ont aussi révisé l'ébauche des chapitres, comme l'a fait Marc Bosc, greffier adjoint. M^{me} Trauttmansdorff et les greffiers principaux André Gagnon et Michael Lukyniuk ont commenté certains chapitres. La rétroaction et les suggestions qu'ont formulées les intervenants à l'étape de la révision ont grandement contribué à l'amélioration du texte et à l'exactitude du contenu.

Au cœur de l'équipe de recherchistes et de rédacteurs se trouvaient les greffiers à la procédure Suzanne Kinsman, Jeffrey LeBlanc, Evelyn Lukyniuk et Marie-Thérèse Messier. Ces derniers ont relevé les éléments de la première édition qui devaient être mis à jour et effectué la recherche systématique nécessaire pour que l'écrit témoigne de la pratique. Ils ont pour cela dépouillé et analysé avec soin les sources primaires — *Journaux*, *Débats* et rapports de comités — des seize dernières années pour trouver précédents historiques, décisions des Présidents et recommandations des comités. En plus d'actualiser les chapitres, les greffiers à la procédure ont procédé aux étapes finales du projet : révision, vérification et production, avec le précieux concours de Jennifer Ahde, de Carole Bray, de Derek Inman, de Jean-Patrick Levasseur, de Leah Nalley et de Katy Treehuba, qui ont notamment veillé à la compilation des données, à la collection de la documentation et à la relecture d'épreuves. Les greffiers à la procédure Debra Manojlovic-Ford et François Prigent ainsi que les adjointes administratives Sophie Descary et Tina Miller ont aussi participé aux étapes préliminaires du projet. D'autres greffiers à la procédure de la Direction des recherches pour le Bureau et des Services de la procédure ont aussi généreusement prodigué aide et conseils tout au long du projet.

La traduction du texte a été entreprise par le Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, sous la supervision de Francine Nantel, chef des Documents parlementaires. Josée Deschênes et Patricia Galbraith, traductrices, ont été personnellement assignées au projet, tandis que Jacques Dubé

timely assistance toward the end of the project. They are to be commended for their excellent work, particularly given the complexity of the material and the tight deadlines under which they were working. Pierre Couture of the Table Research Branch revised the text in order to ensure consistency and concordance. The formatting and production of the book was done by the Parliamentary Publications Directorate, under the supervision of Kim Buzzetti, Chief of the Publishing Service and Manager Vina Godier. Martin Bédard and Guy Rochon helped to coordinate the production. The Index was produced by Information Management Officers Christopher Lambert and Gaston Massé, and revised by Senior Information Management Officers Suzanne Proulx and Joanne Sacoutis. Richard Soucy of Printing Services coordinated the final publication.

A work of this nature requires a great deal of dedication, intellectual rigour and professional discipline. All participants in this project are to be congratulated for their commitment to producing a text of such high quality. I am certain that it will be an invaluable resource to all those seeking to understand the workings of the House of Commons.

leur a prêté main-forte vers la fin. L'excellence de leur travail se doit d'être soulignée, surtout si l'on tient compte de la complexité du sujet et des délais serrés qu'ils ont dû respecter. Pierre Couture, de la Direction des recherches pour le Bureau, a révisé le texte afin d'en assurer l'uniformité et la concordance. Le formatage et la production finale du document sont l'œuvre de la Direction des publications parlementaires, sous la supervision de Kim Buzzetti, chef du Service de publication, et de Vina Godier, gestionnaire du Service de publication. Martin Bédard et Guy Rochon ont coordonné la production. L'index a été produit par Christopher Lambert et Gaston Massé, agents de gestion de l'information, et révisé par Suzanne Proulx et Joanne Sacoutis, agentes principales de gestion de l'information. Richard Soucy, des Services des impressions, a coordonné la publication finale.

Un projet d'une telle envergure exige une forte dose de dévouement, de rigueur intellectuelle et de discipline professionnelle. Je tiens à féliciter tous ceux et celles qui ont participé au projet et contribué à la production d'un ouvrage d'une telle qualité. Je suis convaincu qu'il deviendra une source inestimable d'information pour quiconque cherche à comprendre les mécanismes de la Chambre des communes.

Le Greffier de la Chambre des communes,

WILLIAM C. CORBETT

Clerk of the House of Commons.